

Manual de construcción de un corpus pareado en textos con sesgos de género


Objetivos

El objetivo principal es construir un conjunto de frases pareadas de textos en español con sesgo de género, y sin sesgo de género, en el contexto de las comunicaciones de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile (FCFM).

Adicionalmente, se quiere realizar un análisis estadístico en cuanto a la presencia de sesgo de género en los datos de origen proporcionados.

Metodología

Indicaciones generales

Se proporciona una planilla de datos (Piloto: 20 ejemplos  20230820_piloto.xlsx) con una recopilación de textos correspondientes a frases de mensajes de publicaciones de anuncios oficiales en la plataforma “U-Cursos” de la FCFM. En esta planilla, se pide llenar 6 columnas, lo cual se detalla en la sección de “Planilla de datos”.

A grandes rasgos, a partir de cada texto entregado, se debe primero analizar si el texto es candidato a ser pareado o no.

Los casos de textos que **no cumplen** con los requisitos para ser pareados:

- **Cumple o no requisitos para ser pareado.** No cumplen:
 - Texto en idioma distinto al español.
 - Texto cuyo contenido no hace referencia a género.
 - Texto que no alude a personas.

En caso de que el texto sí cumpla los requisitos para ser pareado:

- **Tipo de sesgo:** Identificar explícitamente si el texto original presenta o no sesgo de género del tipo de pronombre genérico u otro.
- **Se debe construir dos versiones de éste:**
 - Una que presente sesgo de género.
 - Una que no presente sesgo de género.

- Ambas versiones deben diferir solamente en palabras que hacen alusión al sesgo de género.

Además, para toda frase, se debe identificar si es potencialmente sesgable o no, hacia un sesgo de género diferente al de pronombre, como sesgos de emociones, profesiones, u otros. Esto se explica en mayor detalle en la sección de “Definiciones y ejemplos”, subsección “Textos de afirmaciones potencialmente sesgables a otros sesgos distintos a pronombre”

Definiciones y ejemplos

Textos que no cumplen con los requisitos para ser pareados

Texto en idioma distinto al español: Algunos textos vienen en otros idiomas, principalmente inglés. Ya que el idioma objetivo es el español, estos textos se omiten.

Ejemplos:

- We are experiencing a polar wave in the capital ❄️.
- *First year and postgraduate students are welcome to join us at any time 😊.

Texto cuyo contenido no hace referencia a género: Corresponde a nombres de personas, nombres de lugares, direcciones, correos electrónicos, nombres de archivo, números telefónicos, fechas, horarios.

Ejemplos:

- Subdirección de Asuntos Estudiantiles
- MirandaCEC -Universidad de Chilefono: 29784324.
- y desde las 15 a 17 hrs.
- 23 de octubre.

Texto que no alude a personas: Corresponde a textos que, manteniendo su contenido original, en su mayoría corresponden a acciones que no son ejecutadas por un sujeto. Son textos que en su contenido no incluyen palabras que pudiesen ser aplicadas a un género específico.

Ejemplos:

- 📢 Postulaciones abiertas entre el 5 y el 26 de junio.
- Para visitas y actividades que requieren una conexión inalámbrica existen las siguientes alternativas
- Se seleccionarán 3 proyectos de Etapa Avanzada, para entregarles un máximo de CLP \$6.000.000, y 4 proyectos de Etapa Inicial, para entregarles un máximo de CLP \$8.000.000.
- Este jueves 08 de junio se realizará la segunda sesión del "Workshop: Writing Effective Emails" a las 18.00 hrs en formato online.

Textos que sí cumplen con los requisitos para ser pareados

Para construir el par género sesgado y género insesgado de cada texto, se debe tener en cuenta cuándo un texto presenta sesgo de género, **el cual puede ser de UNO o MÁS de los siguientes tipos:**

Uso de pronombre (no) genérico: Se refiere a la tendencia de utilizar pronombres u otras formas lingüísticas que impliquen un género específico, a menudo masculino, cuando se hace referencia a un grupo de personas en general o a una persona cuyo género no se conoce. Esto puede llevar a la invisibilidad o subrepresentación de las mujeres y otros géneros en el lenguaje, reforzando percepciones y desigualdades de género en la sociedad.

Para construir las versiones insesgadas, se puede:

- Hacer uso de estrategias tipográficas, como: /, (), @
- No hacer referencia a personas sino que a acciones
- Hacer uso de referencias generales, como “las personas”, “la comunidad”, “el estamento estudiantil”, etc.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
Se informa a los estudiantes que deban legalizar y/o entregar su pagaré de Crédito Fondo Solidario	Se informa a las/los estudiantes que deban legalizar y/o entregar su pagaré de Crédito Fondo Solidario
Para los participantes de la corrida se dispondrá de un sector en la cancha para guardarropía	Para quienes participen de la corrida se dispondrá de un sector en la cancha para guardarropía

Otros tipos de sesgo:

Ocupaciones: Corresponde al sesgo que se presenta cuando estereotípicamente se asocia ocupaciones o profesiones a un género. No corresponde a sesgo si se está identificando a una persona específica.

Para construir las versiones insesgadas, se puede:

- Utilizar tanto versión femenina como masculina de la ocupación, con sus pronombres asociados en caso de que corresponda.
- En caso de que la ocupación sea género neutral, y se asocie un pronombre en el texto original, se debe corregir utilizando pronombres femenino y masculino.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
Allí, los estudiantes podrán compartir con los ingenieros de la firma, recibir consejos	Allí, los estudiantes podrán compartir con las ingenieras y los ingenieros de la

y compartir snacks.	firma, recibir consejos y compartir snacks.
Interesados enviar una carta de presentación y su CV a la secretaria del CMM: María Inés Rivera , mrivera@dim.uchile.cl *	(*) Interesados enviar una carta de presentación y su CV a la secretaria del CMM: María Inés Rivera , mrivera@dim.uchile.cl
Además puedes tener una consulta express con matronas y nutricionistas ¡Te esperamos!	Además puedes tener una consulta express con matronas, matrones, y nutricionistas ¡Te esperamos!
Este programa b-learning de formación está orientado a lograr que los auxiliares y ayudantes que integran equipos docentes en la FCFM (...)	Este programa b-learning de formación está orientado a lograr que las y los auxiliares y ayudantes que integran equipos docentes en la FCFM (...)

*Versión original insesgada

Emociones: Corresponde al sesgo cuando estereotípicamente se asocia una emoción o sentimiento a un género específico.

Para construir las versiones sin sesgo, se puede utilizar expresiones que permitan la inclusión tanto de género femenino como masculino.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
las y los estudiantes han dado a conocer la preocupación -y en ocasiones miedo - de funcionari as por expresar a la autoridad situaciones laborales que les afectan .	las y los estudiantes han dado a conocer la preocupación -y en ocasiones miedo - de funcionari as/os por expresar a la autoridad situaciones laborales que les afectan .
Dirigidos por Verónica Rivas y Fernando Burgos, académica s , estudiantes, funcionari as y egresada s , plasmaron en la obra la felicidad, el amor y el consuelo de las cosas pequeñas(...)	Dirigidos por Verónica Rivas y Fernando Burgos, académic os/as , estudiantes, funcionari os/as y egresad os/as , plasmaron en la obra la felicidad, el amor y el consuelo de las cosas pequeñas(...)

Esteriotipo social y del comportamiento: Los estereotipos sociales representan roles de género tradicionales que reflejan normas sociales. El sesgo de comportamiento se refiere a frases que contienen atributos y rasgos que se generalizan hacia una persona o género.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
(...) está disponible este nuevo espacio preparado especialmente para las mamás de la comunidad de la FCFM. (...) el lugar está habilitado con un sillón para lactancia, un mudador , un refrigerador y un baño	(...) está disponible este nuevo espacio preparado especialmente para las madres y padres de la comunidad de la FCFM. (...) el lugar está habilitado con un sillón para lactancia, un mudador , un refrigerador y

privado.	un baño privado.
Ésta permite el teletrabajo para funcionarias que tengan el cuidado de hijas/os preescolares o menores de doce años.	Ésta permite el teletrabajo para funcionarias/os que tengan el cuidado de hijas/os preescolares o menores de doce años.

Adjetivos/Personalidad: Se refiere a utilizar de forma sesgada ciertos adjetivos para describir el comportamiento o personalidad en forma distintiva para mujeres y para hombres.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
Presentamos a Juan Pérez. Este candidato tiene un liderazgo innato y es ambicioso en su carrera.	Presentamos a Juan Pérez. Este candidato posee habilidades de liderazgo y ambición en su trayectoria profesional.
La alumna se mostró demasiado emocional y voluble en sus decisiones.	La alumna considera cuidadosamente sus decisiones y muestra una gama de emociones en diferentes situaciones.

Sexismo: Posición subordinada de las mujeres. Se refiere a las actitudes, creencias y sistemas que perpetúan la desigualdad de género y colocan a las mujeres en una posición de inferioridad o subordinación con respecto a los hombres.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
Se necesitan alumnas para dar asistencia a la audiencia durante la conferencia del relator.	Se necesitan estudiantes para dar asistencia a la audiencia durante la conferencia del relator.
Deben escoger un compañero como líder del grupo, y una compañera que le ayude con algunas tareas.	Deben escoger una persona que sea líder de grupo, y otra persona que le ayude con algunas tareas.

Apariencia física: Se refiere a la tendencia a juzgar a las personas, especialmente a las mujeres, en función de su apariencia física en lugar de sus habilidades, conocimientos o logros.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
La relatora presentó un atuendo que la hacía ver muy bonita , llamando la atención de los asistentes	La relatora dio una gran presentación , por lo que todos le prestaron atención
La candidata ganadora sorprendió por su trabajo expuesto y su belleza .	La candidata ganadora sorprendió por su trabajo expuesto .

Orden de ítemes asociados a un género: Se manifiesta cuando se nombra pares de género, nombrando consistentemente primero el componente masculino. Esto puede darse para ocupaciones o para pronombres. Para la formulación de las versiones insesgadas que ocupen el uso de pares de género, se debe ir alternando el orden en el que se presenta cada género.

Ejemplos:

Versión original	Versión insesgada
El Comité COVID19 trabajará en coordinación con Directores/as de unidades y otras jefaturas.	El Comité COVID19 trabajará en coordinación con Directoras/es de unidades y otras jefaturas.
Hijos e hijas de funcionarias de la Universidad desde los 2 a 4 años de edad.	Hijas e hijos de funcionarias de la Universidad desde los 2 a 4 años de edad.

Notar que para todos los tipos de sesgo y ejemplos entregados, las versiones insesgadas mantienen el contenido del mensaje original, difiriendo solamente en las palabras que hacen alusión al sesgo de género.

Textos de afirmaciones potencialmente sesgables a otros sesgos distintos a pronombre

Para las frases entregadas, existen casos donde podría construirse una versión de ellas con sesgo de género, pero alterando su contenido original. Los textos de afirmaciones potencialmente sesgables son aquellos que se podría modificar su contenido para incluir sesgos como los revisados previamente. En este caso, **solamente se pide identificar** las frases que podrían modificarse en su contenido, de forma de presentar un sesgo de género, que sea **diferente al sesgo de pronombre**.

Con el fin de facilitar la identificación de estas frases, se entregan algunos ejemplos de frases originales y cómo serían sus versiones modificadas, pese a que **no se solicita construirlas**.

Ejemplos:

Versión original	Versión con sesgo modificando contenido
El cuerpo docente del Magíster es del más alto nivel académico y pertenece al Instituto Científico Milenio.	Los profesores del Magíster son grandes líderes, muy inteligentes y ambiciosos.
El curso contempla seminarios junto a diversos expositores y expositoras del mundo académico, social, industrial y gubernamental, generando así una discusión con distintos puntos de vista.	El curso contempla seminarios con inteligentes académicos, y líderes del área industrial y gubernamental. Para las alumnas, también hay empáticas expositoras del área social.
Eres de Plan Común y no sabes qué especialidad seguir?	Eres alumna de Plan Común y estás angustiada por saber el plan adecuado para ti?

Planilla de datos

Cada fila contiene las siguientes columnas con valores presentes:

- **Index:** Identificador de cada frase.
- **Título:** Título del mensaje, el cual se entrega para tener contexto del texto a trabajar.
- **URL:** Identificador de URL de acceso al mensaje completo original publicado en internet.
- **Mensaje completo:** Texto del mensaje completo del cual se obtiene la frase a trabajar. Se entrega como contexto, por ejemplo, para saber si el uso de un pronombre de género específico es adecuado ya que se está identificando a la persona en otra frase del mismo mensaje.
- **Fecha:** Fecha de publicación del mensaje original. Se utiliza posteriormente en análisis estadísticos.
- **Frase:** Frase original extraída del mensaje completo. Corresponde al texto de trabajo.

Cada fila posee además las siguientes columnas en blanco, las cuales deben ser llenadas. En caso de que la frase original no cumpla con los requisitos para ser pareada, se debe dejar todas en blanco, a excepción de las columnas “Afirmación potencialmente sesgable” y “Revisado”.

- **Tipo de sesgo pronombre genérico:** Escribir “Sí” si la frase original posee este tipo de sesgo, y “No” en caso contrario.
- **Tipo de sesgo otro:** Escribir “Sí” si la frase original posee un tipo de sesgo de género distinto al de pronombre genérico, y “No” en caso de no presentar ningún tipo de sesgo de género.
- **Versión con sesgo:** En este espacio se debe construir la versión con sesgo de género de la frase original, sin modificar el contenido del mensaje.
 - En caso de que la frase original ya posea sesgo de género, copiar su contenido y pegar en esta celda.
 - No es necesario corregir ortografía ni gramática del texto original.
- **Versión sin sesgo:** En este espacio se debe construir la versión sin sesgo de género de la frase original, sin modificar el contenido del mensaje.
 - Para tener una guía más detallada a la presentada en el título de “Definiciones y Ejemplos”, puede consultar las [“Orientaciones para el empleo de un lenguaje inclusivo en cuanto al género en español”](#), o la [“Lista de verificación para el uso del español inclusivo en cuanto al género”](#).
 - En caso de que la frase original no posea sesgo de género, se debe copiar su contenido y pegar en esta celda.
 - No es necesario corregir ortografía ni gramática del texto original.
 - Si el texto original utiliza “lenguaje inclusivo” (Ejemplos: Uso de “e”, “x”, entre otros), se puede mantener su uso en esta versión.
 - Para construir la versión sin sesgo, basta con hacer referencia a los géneros femenino y masculino, usando palabras o expresiones que hagan referencia a las acciones y no a las personas, o usando grupos de personas genéricas (personas, comunidad, estamento, etc) siguiendo la forma de los ejemplos proporcionados en el título de “Definiciones y Ejemplos”.
 - Si el texto original presenta uso de estrategias tipográficas como (), /, u otro, o de “@”, se puede mantener su uso en esta versión.
- **Afirmación potencialmente sesgable a un sesgo diferente a pronombre:**
 - Escribir “Sí” en caso de que la frase original sea potencialmente sesgable a un sesgo diferente al sesgo de pronombre, y “No” en caso contrario.
Importante: No se debe construir la versión género sesgada (la cual alteraría el contenido original), solo se debe hacer la indicación “Sí/No”.
- **Revisado:** Escribir “Sí” cuando ya se ha revisado la frase correspondiente.

Por tanto, si la frase sí cumple los requisitos para ser pareada, las columnas 6 a 10 deben tener valores. En caso contrario, las columnas 6 a 10 deben estar en blanco, pero la

columna "Revisado" debe tener el valor "Sí". El valor de la columna 11 debe estar llenado según corresponda.